



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
по подготовке к семинарским занятиям и зачету
по дисциплине

«Сопоставительный анализ текстов и дискурсов»

Автор
Черненко В.В.

Ростов-на-Дону, 2015





Аннотация

Метод. указания по подготовке к семинарским занятиям, зачету и экзамену по курсу «Сопоставительный анализ текстов и дискурсов» для магистрантов 2 года обучения (3 семестр) по специальностям 035700 «Сопоставительное изучение культур и инновационные стратегии профессиональной коммуникации», 080200 «Менеджмент и инновационные стратегии иноязычного общения».

Автор



канд. филол. наук, доц.
В.В. Черненко





Оглавление

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	6
СЕМИНАР 1: Типология как наука. Тип как основное понятие типологии. Языковые универсалии.	6
СЕМИНАР 2: Классификация языков. Язык-эталон. Типологический паспорт языка.	7
СЕМИНАР 3: Методы анализа языков. Типология фонологических систем английского и русского языков.	8
СЕМИНАР 4: Типология морфологических систем английского и русского языков.	9
СЕМИНАР 5: <i>Типология частей речи.</i>	10
СЕМИНАР 6: Типология лексических систем в английском и русском языке	11
СЕМИНАР 7: Типология синтаксических систем. Сопоставительный синтаксис разноструктурных языков	12
СЕМИНАР 8: Семантико-структурный сопоставительный синтаксис русского и английского языков	13
СЕМИНАР 9: Теория текста. Текст как основа переводческой деятельности. Содержание текста	14
СЕМИНАР 10: Основы перевода.	14
СЕМИНАР 11: Основы перевода. Уровни эквивалентности перевода.	15
СЕМИНАР 12: Переводческие трансформации. Лексические трудности при переводе.	16
СЕМИНАР 13: Переводческие трансформации. Грамматические проблемы перевода.	16
СЕМИНАР 14: Переводческие трансформации. Способы перевода безэквивалентной лексики.	17
Список вопросов к экзамену: «Сопоставительный анализ текстов и дискурсов»	19

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

Курс «Сопоставительный анализ текстов и дискурсов» рассчитан на 144 учебных часа. (4 з.е), из которых 14 часов отводится на лекции, 28 часов на семинарские занятия и 66 часов на самостоятельную работу студента.

По окончании курса сдается зачет/экзамен.

Для того, чтобы успешно подготовиться к семинарам и сдаче зачета/экзамена по дисциплине «Сопоставительный анализ текстов и дискурсов», необходимо усвоить теоретический материал по разделам курса, указанным ниже в тематическом плане.

Основной **целью** курса «Сопоставительный анализ текстов и дискурсов» является:

1) освоение магистрантами необходимой суммы знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о методах сопоставления языков, расширение лингвистического кругозора и подготовка почвы для активного применения теоретических знаний в языковой практике для повышения качества профессиональной подготовки и активизации развития монологической, диалогической речи, навыков чтения, аудирования и письма, перевода;

2) исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфики (системной идеоматичности);

3) знакомство с теорией и методологией науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речезыковой деятельности, человека;

4) формирование наиболее существенных типологических характеристик английского и русского языков, методов и приемов, с помощью которых можно сопоставлять явления этих языков;

5) приобретение необходимых навыков, позволяющих сопоставлять

структуру английского языка и ее функциональные особенности с родным языком и ее функционированием в речи.

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

Тематический план дисциплины включает в себя следующие разделы:

1. Типология как наука. Типологическая классификация языков
2. Типология фонологических систем разноструктурных языков
3. Типология морфологических систем разноструктурных языков
4. Типология лексических систем. Лексикограмматические сравнения и сопоставления разноструктурных языков
5. Типология синтаксических систем. Сопоставительный синтаксис разноструктурных языков
6. Теория текста. Текст как основа переводческой деятельности
7. Основы перевода. Переводческие трансформации и их причины.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

СЕМИНАР 1: Типология как наука. Тип как основное понятие типологии. Языковые универсалии.

Вопросы для подготовки:

- 1) Предмет, задачи, цель, приемы типологии. Сопоставительное изучение языков.
- 2) Общая и частная типологии. Типологический метод.
- 3) Тип языка. Тип в языке. Языковой тип.
- 4) Языковые универсалии. Их основные виды.
- 5) «Меморандум об универсалиях языка» Дж. Гринберга. Основная идея.

Выберите из статьи Дж. Гринберга «Меморандум о языковых универсалиях» или из «Практикума по сравнительной типологии английского и русского языков» Афанасьевой О.В. и ее соавторов несколько предложенных ими универсалий, определите их вид и приведите примеры из русского и английского языков, показывающие их действие.

- 6) Проанализируйте классификацию ошибок, предложенную В.Д. Аракиным на с.235-241 и объясните источники ошибок.
- 7) Изоморфизм и алломорфизм.

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334
4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

5. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 2: Классификация языков. Язык-эталон. Типологический паспорт языка.

Вопросы для подготовки:

1) Классификации языков.
2) Язык-эталон. Признаки языка-эталона по Ю.В.Рожественскому. Минимальный язык-эталон. Максимальный язык-эталон.

3) Пользуясь сводным описанием языковых типов (с. 19-20 учебника В.Д. Аракина), проанализируйте наиболее важные типологические признаки, характеризующие флективный и агглютинативный типы. Приведите ваши примеры для иллюстрации обсуждаемых положений. К какому типу языка можно отнести английский и русский языки на основе признаков, выделяемых В.Скаличкой?

4) Обзор типологического паспорта языка по В.Д. Аракину.

5) Рассмотрите типологические паспорта английского и русского языков, сравните и сопоставьте их: проанализируйте следующие типологические признаки, выделяемые В.Скаличкой, и их реализацию в английском и русском языках:

- a. Грамматический род или классы существительных
- b. Количество гласных и согласных
- c. Порядок слов в предложении
- d. Противопоставление частей речи

6) Сравните словопорядок в английском и русском языках. Укажите на возникновение возможных трудностей в русской аудитории, изучающей английский язык, при образовании вопросительной формы глагола. Приведите ваши примеры для иллюстрации обсуждаемых положений.

7) Обоснуйте причину неверного употребления артиклей в английском языке русскими учащимися.

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334

4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

5. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 3: Методы анализа языков. Типология фонологических систем английского и русского языков.

Вопросы для подготовки:

1) Сопоставление как основной метод типологических исследований.

2) Проблема отбора типологических признаков при сопоставлении.

3) Суть метода типологических индексов Дж. Гринберга.

4) Понятие фонологического уровня языка.

5) Фонема, ее функции.

6) Приведите примеры для иллюстрации оппозиций по признаку ряда, подъема в английской и русской подсистеме гласных, а также при сопоставлении инвентаря согласных фонем с точки зрения различных классов фонем, зон и артикуляции.

7) Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.

8) Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.

9) Типологические характеристики суперсегментных средств (ударение, интонация)

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
3. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
4. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 4: Типология морфологических систем английского и русского языков.**Вопросы для подготовки:**

- 1) Понятие морфологического уровня языка.
- 2) Морфема. Виды морфем. Морф.
- 3) Парадигма.
- 4) Грамматическая категория.
- 5) Типологические различия морфологических систем русского и английского языков.
- 6) Типология грамматических категорий в двух языках:

- Падеж
- Число
- Род
- Определенность/неопределенность
- Вид/время
- Залог
- Модальность
- Наклонение
- Лицо

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334
4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
5. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 5: Типология частей речи.**Вопросы для подготовки:**

- 1) Типология частей речи. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
- 2) Типология грамматических категорий в английском и русском языках:
 - Падеж
 - Число
 - Род
 - Определенность/неопределенность
 - Вид/время
 - Залог
 - Модальность
 - Наклонение
 - Лицо

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
 2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
 3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334
 4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 6: Типология лексических систем в английском и русском языке**Вопросы для подготовки:**

- 1) Понятие лексического уровня языка.
- 2) Слово, его признаки и значения. Лексема.
- 3) Критерии определения границ слова.
- 4) Морфологическая структура слова.
- 5) Какие способы словообразования используют современный английский и русский языки для образования новых лексических единиц? Покажите связь продуктивности того или иного способа словообразования в системе языка с преобладающим в данном языке типом морфологической структуры слова.
- 6) Безаффиксальный способ словообразования
- 7) Суффиксальный способ словообразования. Проанализируйте лексемы существительных со значением лица в английском и русском языках.
- 8) Префиксальный способ словообразования в английском и русском языках.
- 9) Словосложение и типы сложных слов в англий-

ском и русском языках.

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334.
4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
5. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
6. Муругова Е.В. Взаимодействие частей речи и способов их словообразования в лингвокреативной деятельности человека. – СКНЦ, 2007. Доступность: библиотека ДГТУ.

СЕМИНАР 7: Типология синтаксических систем. Сопоставительный синтаксис разноструктурных языков

Вопросы для подготовки:

- 1) Синтаксический уровень языка. Его основные единицы.
- 2) Словосочетание. Типология словосочетаний. Типы словосочетаний.
- 3) Основные типы словосочетаний в английском языке в сопоставлении с русским.
- 4) Типы предложений.

Рекомендуемая литература:

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334.
4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
5. Ярцева В.Н. и др. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. – Большая Российская энциклопедия, 1998. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 8: Семантико-структурный сопоставительный синтаксис русского и английского языков

Вопросы для подготовки:

- 1) Сопоставительный анализ структурных типов предложений в английском и русском языках.
- 2) Типология членов предложения:
 - А) структурно-семантические типы подлежащего
 - Б) структурно-семантические типы сказуемого
 - В) структурно-семантические типы дополнения
 - Г) структурно-семантические типы определения
 - Д) структурно-семантические типы обстоятельства

Рекомендуемая литература:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. - 3-е изд. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
2. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2008. До-

ступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

3. Муругова Е.В. Сравнительная типология современного английского и русского языков: учебное пособие для студентов 5 курса. – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. Доступность: кафедра «Мировые языки и культуры», ауд. 8-334.

4. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Флинта, 2012. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

СЕМИНАР 9: Теория текста. Текст как основа переводческой деятельности. Содержание текста

Вопросы для подготовки:

- 1) Текст. Типы текстов и их перевод.
- 2) Жанры текстов.
- 3) Виды содержания текста (денотативное, сигнификативное, интерпретативное, внутриязыковое).
- 4) Дискурс. Виды дискурса.
- 5) Вторичный текст.

Рекомендуемая литература:

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: АCADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)
- 4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)
- 6) Карасик В.И. О типах дискурса // <http://shtab.russian-latvia.info/main.php?w2=pressa&id=1027>

СЕМИНАР 10: Основы перевода.

Вопросы для подготовки:

- 1) Перевод как особый вид коммуникации. Ти-

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

пы перевода.

- 2) Основные требования, предъявляемые к переводу.
- 3) Алгоритм перевода.
- 4) Система и норма языка при переводе.
- 5) Речевая норма.
- 6) Культурные и языковые барьеры при переводе.

Рекомендуемая литература:

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.: ACADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)
- 4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)

СЕМИНАР 11: Основы перевода. Уровни эквивалентности перевода.**Вопросы для подготовки:**

- 1) Проблема переводимости/непереводимости.
- 2) Теория уровней эквивалентности.
- 3) Инвариант перевода.
- 4) Теория соответствий и трансформаций.
- 5) Мера переводческих трансформаций.

Рекомендуемая литература:

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.:

ACADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)

4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)

СЕМИНАР 12: Переводческие трансформации. Лексические трудности при переводе.

Вопросы для подготовки:

- 1) Причины переводческих трансформаций.
- 2) Лексические трансформации.
- 3) Транслитерация и транскрибирование
- 4) Калькирование
- 5) Лексико-семантические замены и их разновидности.
- 6) Переводческий комментарий

Рекомендуемая литература:

1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)

2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.: ACADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)

4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>

5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)

СЕМИНАР 13: Переводческие трансформации. Грамматические проблемы перевода.

Вопросы для подготовки:

- 1) Способы перевода пассивных конструкций
- 2) Способы перевода инфинитивных конструкций
- 3) Способы перевода герундиальных конструкций

ций

- 4) Способы перевода причастных конструкций

Рекомендуемая литература:

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.: ACADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)
- 4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)

СЕМИНАР 14: Переводческие трансформации. Способы перевода безэквивалентной лексики.**Вопросы для подготовки:**

- 1) Стилистические трудности перевода.
 - 2) Способы перевода аббревиатур.
 - 3) Интернациональная лексика и ее перевод.
 - 4) Способы перевода безэквивалентной лексики.
- Природа лексической безэквивалентности.
- 5) Перевод фразеологизмов.
 - 6) «Ложные друзья переводчика»

Рекомендуемая литература:

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. (библиотека ДГТУ)
- 2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). - М.: Флинта, Наука, 2009. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение.- М.: ACADEMIA, 2012. (Библиотека ДГТУ)
- 4) Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод. – М.: Форум, 2008. Доступность: ЭБС ДГТУ <http://www.biblioclub.ru>



Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

5) Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. – М.: Форум, 2008. (Библиотека ДГТУ)

СПИСОК ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ: «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ И ДИСКУРСОВ»

1. Понятие «сопоставление языков», его связь с другими науками.
2. Понятие типология. Общая и частная типология.
3. Понятие «типа» в языке. Тип языка. Классификация языков.
4. Аспекты и уровни сопоставительных исследований.
5. Проблема языка-эталона.
6. Теория языковых универсалий.
7. Методы типологического анализа.
8. Понятие фонологического уровня языка. Классификационные признаки в семантической типологии.
9. Типологические показатели подсистемы гласных в английском и русском языках. Признак ряда и подъема. Долгота и краткость английских гласных как избыточный признак
10. Основные фонологические оппозиции в системе консонантизма в английском и русском языках. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
11. Типологические характеристики суперсегментных средств.
12. Типология слоговых структур.
13. Понятие морфологического уровня языка. Отбор констант, необходимых для типологической характеристики морфологических систем двух языков.
14. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
15. Типология частей речи. Критерии выделения частей речи. Различный подход к определению понятия «часть речи».
16. Типология грамматических категорий в двух языках (две категории по выбору: категория падежа, числа, рода, определенности/неопределенности, степени качества, вида и времени,

Сопоставительный анализ текстов и дискурсов

залога, модальности, лица).

17. Типологическая характеристика слова. Морфологическая структура слова.

18. Типология словообразовательных систем.

Понятие типа словообразования.

19. Безаффиксальный способ как наиболее продуктивный способ словообразования в английском языке.

20. Аффиксальный способ словообразования. Типы словообразовательных моделей.

21. Синтаксический уровень. Основные единицы синтаксического

уровня. Типология словосочетаний. Критерии выделения типов словосочетаний.

22. Атрибутивные словосочетания в двух языках.

23. Обстоятельственные словосочетания в двух языках.

24. Типология членов предложения.

25. Типология предложений.

26. Текст как основа переводческой деятельности. Исходный текст и текст перевода. Требования к тексту перевода.

27. Алгоритм перевода.

28. Система и норма языка. Речевая норма.

29. Переводческие трансформации и предпосылки к ним.

30. Уровни эквивалентности.

31. Способы перевода безэквивалентной лексики.

32. Экстралингвистические факторы при переводе.

Практическая часть экзамена включает отрывок текста оригинала и его перевод. Необходимо проанализировать и прокомментировать текст перевода с точки зрения применения переводческих трансформаций.